

Binomials

Lista recopilada por Francisco Javier Martín Real

a ball and chain [Br.E.] 1. una limitación 2. [humorous] tu marido/mujer
a hue and cry fuertes protestas
aches and pains achaques
again and again una y otra vez
aims and objectives objetivos
airs and graces [Br.E.] [disapproving] aires de grandeza, melindres
alive and kicking vivo y coleando
all and sundry todo quisqui
(all) hot and bothered sulfurado
all present and correct [Br.E.] / [Am.E.] **all present and accounted for** todos presentes, ninguna baja
(all) the world and his wife todo quisqui
all well and good muy bien (pero...)
arm in arm cogidos del brazo
armed and dangerous armado,-a y peligroso,-a
arrivals and departures llegadas y salidas (de vuelos, trenes, etc.)
arts and crafts artes y oficios
assault and battery [law] amenazas y agresión, maltrato de palabra y obra
at home and abroad en este país y en el extranjero, dentro y fuera del país
at sb's beck and call a entera disposición de alguien
back and forth para atrás y para adelante, de acá para allá
bacon and eggs huevos con beicon
bag and baggage petate, bártulos, pertenencias
bangers and mash [Br.E.] [informal] salchichas con puré de patatas
bed and board [Br.E.] / [Am.E.] **room and board** cama y comida
bed and breakfast 1. alojamiento y desayuno 2. casa u hotel que ofrece alojamiento y desayuno
bells and whistles atractivos extras
bits and pieces/bits and bobs cosillas
black and blue amoratado
black and tan [Br.E.] bebida que es una mezcla de cerveza amarga con cerveza negra
body and soul en cuerpo y alma
board and lodging cama y comida
booing and hissing abucheos y silbidos
born and bred de toda la vida
bound and determined [Am.E.] resuelto,-a, muy decidido,-a
bound and gagged atado,-a y amordazado,-a
bow and arrow arco y flecha
brains and brawn maña y fuerza
bread and butter pan con mantequilla
bread-and-butter básico, primordial
breaking and entering [law] allanamiento de morada

bricks and mortar ladrillos y argamasa (la construcción)
bright and breezy feliz y seguro de sí mismo
bright and early bien temprano
bright-eyed and bushy-tailed alegre y animado,-a; contento,-a y orgulloso,-a
bubble and squeak [Br.E.] patatas y coles revueltas
by and large por lo general
by hook or by crook por las buenas o por las malas
by leaps and bounds a pasos agigantados
by trial and error a fuerza de equivocarse
cap and gown toga y birrete
cash and carry centro comercial para mayoristas (donde se paga al contado)
cause and effect causa y efecto
chalk and cheese la noche y el día (dos cosas muy distintas)
chapter and verse con pelos y señales
cheap and cheerful bueno, bonito y barato
cheap and nasty ordinario
checks and balances controles (para que no haya abuso de poder)
cheek to cheek muy juntos, mejilla con mejilla
chief cook and bottle washer [humorous] la persona encargada, el/la dire
chip and pin sistema de pago “chip and pin”
clean and tidy limpio y ordenado
cops and robbers policías y ladrones (juego)
copy and paste copia y pega (informática)
cowboys and Indians indios y vaqueros (juego)
cup and saucer taza y platillo
cut and paste corta y pega (informática)
day by day día a día
day after day día tras día
dead and buried 1. muerto y enterrado 2. olvidado, pasado (asunto)
deaf and dumb sordomudo
dilatation and curettage (D and C) [medical] raspado de matriz
done and dusted más que terminado
doom and gloom/gloom and doom pesimismo, desesperanza
double or quits [Br.E.] / [Am.E.] **double or nothing** doble o nada
down and out sin hogar ni dinero, sin tener donde caerte muerto
drag and drop arrastra y suelta (informática)
drunk and disorderly [law] en estado de embriaguez y alterando el orden público
dustpan and brush cepillo y recogedor
effing and blinding [Br.E. infml] palabrotas, tacos
(every) **now and again/then** de vez en cuando
face to face cara a cara
fair and square/fairly and squarely 1. limpiamente, totalmente (sin engaños) 2.
directamente, de lleno (y con fuerza)
far and away con mucha diferencia
far and wide por todas partes
fast and furious a un ritmo vertiginoso
fauna and flora fauna y flora

fish and chips pescado frito y patatas fritas
first and foremost ante todo
fit and proper apropiado, correcto, como debe ser
flesh and blood un humano, una persona humana
food and water agua y alimento/víveres
for good or ill para bien o para mal
free and easy un paseo
friend or foe amigo o enemigo
friends and acquaintances amigos,-as y conocidos,-as
from rags to riches de pobre a rico, de la pobreza a la riqueza
from father to son de padres a hijos
from stem to stern de proa a popa
from the sublime to the ridiculous de lo sublime a lo ridículo
fun and games 1. juego, diversión 2. [humorous] tarea, dificultad para hacer algo
gin and tonic gin-tonic (ginebra con tónica)
give and take toma y daca, tira y afloja
grin and bear it al mal tiempo, buena cara; hacer de tripas corazón
good and proper de buena manera, totalmente
good or bad bueno o malo
hale and hearty sano y fuerte
hammer and nail martillo y clavo
hammer and sickle la hoz y el martillo (símbolo del comunismo internacional)
hammer and tongs martillo y tenazas
hand in hand cogidos de la mano
heads or tails ? ¿ cara o cruz ?
health and safety seguridad en el trabajo (prevención de riesgos laborales)
heart and soul en cuerpo y alma
hearth and home [literary] el hogar, la familia
heaven and earth el cielo y la tierra
here and there aquí y allá
hide-and-seek el escondite
high days and holidays fiestas y ocasiones especiales
high and dry tirado, en la estacada; encallado (un barco)
high and low por todos lados
high and mighty con aires de superioridad, en otro nivel
highways and byways las vías principales y secundarias
hit-and-miss a la buena de Dios, sin orden ni concierto
hit-and-run que se da a la fuga después de atropellar a alguien
hither and thither [literary] acá y allá
home and dry tranquilo, bien, sin nada que temer
hooks and eyes corchetes (tipo de cierre en una prenda)
hot and bothered sulfurado
hot and cold frío y caliente
husband and wife marido y mujer
hustle and bustle ajetreo, bullicio, trajín
ifs and/or buts pegas
import and export comercio de exportación e importación

in and out (of sth) entrando y saliendo
in black and white 1. en blanco y negro 2. por escrito
in dribs and drabs a cuentagotas
inch by inch poquito a poquito
interests and hobbies intereses y aficiones
kith and kin [old-fashioned] familia y amigos
knife and fork cuchillo y tenedor
ladies and gentlemen señoras y señores, damas y caballeros
land and sea tierra y mar
law and order la ley y el orden
like it or lump it si no te gusta, te aguantas
live and let live vive y deja vivir
lo and behold mira, no te lo pierdas
lop and top ramas y ramitas cortadas de los árboles
loud and clear alto y claro
love you and leave you es una pena, pero me tengo que ir
make or break la consagración o la ruina
man and boy desde niño
man to man de hombre a hombre
needle and thread aguja e hilo
night and day; day and night día y noche, todo el tiempo
north and south norte y sur
noughts and crosses [Br.E.] tres en raya
odds and ends cosas sueltas; trastos;retazos
on and off/off and on de vez en cuando, a ratos, a intervalos; por temporadas
on hands and knees a gatas
one and the same la misma cosa
out and about recuperado y saliendo de casa, moviéndose
over and above encima de, además de
over and over (again) una y otra vez
part and parcel parte integrante
peace and quiet paz y tranquilidad
pen and paper papel y boli
pestle and mortar mano y mortero
pomp and circumstance pompa y ceremonia
postage and packing (p & p) [Br.E.] / [Am.E.] **postage and handling** gastos de envío
prim and proper remilgada (una persona)
pure and simple/purely and simply lisa y llanamente
put up or shut up menos hablar y más hacer
quick and dirty a lo simple
rain or shine haga el tiempo que haga
ready and waiting a punto
research and development (R & D) investigación y desarrollo
rhythm and blues (R & B) rhythm and blues (tipo de música)
right and wrong el bien y el mal
rules and regulations reglas y normas
root and branch completamente, totalmente

rough and ready 1. a bote pronto 2. tosca (persona)
rough and tumble 1. competencia feroz 2. riña, rifirafe
safe and sound sano y salvo
salt and pepper sal y pimienta
share and share alike saber compartir
short and sweet breve y bueno; lo bueno, si breve, dos veces bueno
sick and tired of muy hartos de
signed and sealed listo, definitivo
sink or swim apáñatelas como puedas
show and tell [esp. Am.E.] día en el que los alumnos llevan un objeto a clase y hablan de él a sus compañeros
skull and crossbones la calavera y las tibias (símbolo pirata o de muerte)
slap and tickle [old-fashioned] besos y manitas
smoke and mirrors engaños
sooner or later tarde o temprano
spick and span impecable
spit and polish limpieza y abrillantado
strawberries and cream fresas con nata
stuff and nonsense [old-fashioned] chorradas
suck it and see pruébalo
supply and demand la oferta y la demanda
swings and roundabouts lo que ganas por un lado lo pierdes por el otro
table and chair silla y mesa
take it or leave it lo toma o lo deja
the be-all and end-all (of sth) [informal] todo, lo más importante (de algo)
the birds and the bees [old-fashioned or humorous] de donde vienen los niños, las abejas y las flores
the bride and groom los novios
the carrot and/or the stick incentivos y/o amenazas
the cut and thrust el toma y daca (intercambio animado de ideas, opiniones; competitividad)
the debit and credit el debe y el haber
the dos and don'ts lo que se debe y no se debe hacer, las reglas
the goodies and the baddies [Br.E.] los buenos y los malos
the hearts and minds of la mente y el corazón de
the ins and outs (of sth) los pormenores
the length and breadth of por todas partes en
the life and soul of the party la alegría de la huerta, el alma de la fiesta
the merits and demerits of los méritos y deméritos de
the nuts and bolts (of sth) los aspectos prácticos
the one and only el único, el mismo, el original
the pros and cons (of sth) las ventajas e inconvenientes
the rank and file la base
the rights and wrongs of lo que está bien o mal de
the slings and arrows (of sth) los problemas y dificultades
the stresses and strains of sth las presiones y tensiones de algo
the whole kit and caboodle toda la pesca (todas las cosas)

the whys and wherefores (of sth) las razones
there and back ida y vuelta
there and then/then and there allí mismo
thick and fast en tropel
this and that unas cosas y otras
thrills and spills/chills emociones y decepciones o complicaciones
through thick and thin en momentos buenos y en momentos malos
through and through completamente, por los cuatro costados, hasta los tuétanos
time after time; time and (time) again una y otra vez
to aid and abet [law] ser cómplice de alguien
to all intents and purposes [Br.E.] / [Am.E.] **for all intents and purposes** a todos los efectos
to and fro de un lado para otro
toing and froing idas y venidas
to be all fingers and thumbs ser un manazas, tener las manos de plástico
to be all sweetness and light 1. ser un encanto, una dulzura (persona) 2. ser agradable, ser muy llevadera (situación)
to be over and done with estar totalmente terminado u olvidado
to be skin and bone estar en los huesos
to be touch-and-go (whether...) no estar nada claro (si...)
to bill and coo [old-fashioned] hacerse arrumacos
to bow and scrape [disapproving] rebajarse ante alguien
to chop and change cambiar constantemente
to cut and run [informal] escaquearse, quitarse de en medio a las primeras de cambio
to drink and drive conducir bebido
to ebb and flow fluir y refluir (la marea)
to eff and blind soltar tacos/palabrotas
to forgive and forget olvidar y perdonar
to go to rack and ruin echarse a perder, venirse abajo
to growl and snarl gruñir y enseñar los dientes (un perro)
to have pins and needles tener un hormigueo (en un brazo o pierna)
to huff and puff resoplar
to kiss and make up darse un beso y hacer las paces
to kiss and tell sacar tajada de las relaciones personales con alguien
to live and breathe sth la vida de alguien es..., lo suyo es...
to look and see mirar a ver
to mix and match hacer las combinaciones que quieras
to moan and groan quejarse y gemir
to name and shame nombrar y avergonzar publicamente
to pick and choose elegir con cuidado, tomarte tu tiempo
to pitch and roll cabecear y balancearse (un barco)
to puff and pant/blow resoplar
to push and shove dar empujones
to rant and rave pegar gritos (por enfado o quejándote)
to risk life and limb arriesgar tu vida, correr un gran riesgo
to see eye to eye ser de la misma opinión
to top and tail sth cortar las puntas de algo (frutas, verduras)

to toss and turn revolverse, dar vueltas (en la cama)
to wax and wane crecer y decrecer
to wheel and deal hacer tratos/negocios, trapichear
to wine and dine ir a restaurantes, disfrutar de la buena comida y el vino
trials and tribulations tribulaciones, una etapa difícil
tried and tested/trusted [Br.E.] / [Am.E.] **tried and true** que no falla, fiable
under lock and key a buen recaudo; bajo llave
up and about recuperado y por ahí; levantado y por ahí
up and down 1. hacia arriba y hacia abajo 2. con altibajos
up and down somewhere por todas partes en algún sitio
ups and downs altibajos
up hill and down dale por todas partes
up and running funcionando bien
waifs and strays 1. personas o niños sin techo, desamparados 2. [humorous] gente sin techo
wait and see ya verás
warts and all con fallos y todo
ways and means formas (para hacer algo)
wear and tear desgaste
weird and wonderful raro/extraño pero atractivo
well and truly totalmente
winner and losers ganadores y perdedores
without rhyme or reason sin pies ni cabeza, sin ton ni son
you live and learn 1. de los errores se aprende 2. todos los días se aprende algo nuevo
your best bib and tucker [humorous] tus mejores galas
your bread and butter las habichuelas
your elders and betters los mayores (a los que hay que respetar)
your likes and dislikes tus gustos y lo que no te gusta
your nearest and dearest los seres queridos
your (own) flesh and blood tu propia sangre
your pride and joy tu tesoro